

〈特集「所有・存在表現」〉

## ブルガリア語における所有・存在表現 Expressions of possession and existence in Bulgarian

菅井 健太<sup>1</sup>, チャラコヴァ マリア<sup>2</sup>  
Kenta Sugai, Maria Chalukova

1 北海道大学大学院文学研究院  
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University  
2 東京外国語大学大学院総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨**：本稿の目的は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)における38個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

**Abstract**: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the thirty-eight survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 18, which focuses on the cross linguistic study of 'expressions of possession and existence'.

**キーワード**：ブルガリア語, 所有・存在表現

**Keywords**: Bulgarian, Expressions of possession and existence

1. あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

(1-a) あの人は青い目をしている。

Той е със сини очи.  
he is with blue.PL eyes.PL

(1-b) 青い目の人・目が青い人

(1-b-1) човек със сини очи  
person with blue.PL eye.PL

(1-b-2) синеек човек  
blue-eyed.M.SG person.M.SG

2. あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な、恒常的な所有(2)】

(2-a) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

(2-a-1) Тя е с дълга коса.  
she is with long.F.SG hair.F.SG

(2-a-2) Тя има дълга коса.  
she has long.F.SG hair.F.SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2-b)長い髪の人・髪の人

(2-b-1) жена с дълга коса  
woman with long.F.SG hair.F.SG

(2-b-2) дългокоса жена  
long-haired.F.SG woman.F.SG

3. あの人には髭がある。／髭の人

【非普通所有物】

(3-a)あの人には髭がある。

(3-a-1) Той е с брада / мустаци.  
he is with beard moustache

(3-a-2) Той има брада / мустаци.  
he has beard / moustache

(3-b)髭の人

(3-b-1) човек с брада / мустаци  
person with beard moustache

(3-b-2) брадат / мустакат човек  
bearded.M.SG moustached.M.SG person.M.SG

(1-a)は be 動詞しか用いることができないが、(2-a)及び(3-a)は be 動詞のほかに have も用いることができる。また、名詞句の場合、(1-b)～(3-b)にあるように、前置詞句による表現と形容詞による表現が並行して用いることができる。

4. あの人には芸術を見る目がある。／芸術を見る目の人

【慣用句的表現】

(4-a)あの人には芸術を見る目がある。

Той има око за изкуството.  
he has eye.SG for art.DEF

(4-b)芸術を見る目の人

човек с око за изкуството.  
person with eye.SG for art.DEF

当該の表現は、具体的な対象を表す前置詞句 за ~なしでは成立しない。

5. あ的人是 22 歳だ。／22 歳の人

【側面語のある表現(1)】

(5-a)あ的人是 22 歳だ。

Той е на 22 години.  
he is on 22 years

(5-b)22 歳の人

(5-b-1) 22-годишен човек  
22-years'.M.SG person.M.SG

(5-b-2) човек на 22 години  
person on 22 years

年齢は, (5-a)にあるように be 動詞と前置詞句の組み合わせによって表す方法しかない.

6. あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

【側面語のある表現(2)】

(6-a) あの人は優しい性格だ。

(6-a-1) Той е добър по характер.  
he is good by character

(6-a-2) Той има добър характер.  
he has good.M.SG character.M.SG

(6-b) 優しい性格の人

(6-b-1) човек с добър характер  
person with good.M.SG character.M.SG

(6-b-2) добродушен / мил човек  
kind-hearted.M.SG kind.M.SG person.M.SG

7. あの人は背が高い。／背の高い人

【側面語のある表現(3)】

(7-a) あの人は背が高い。

Той е висок (на ръст).  
he is tall in height

(7-b) 背の高い人

висок човек  
tall.M.SG person.M.SG

(7-a)は be 動詞と形容詞の組み合わせでしか表せず, (7-b)も形容詞のみで, 前置詞句は使えない.

8. あの人は背が 190 センチもある。

【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】

(8-a) Той е 190 сантиметра на ръст.  
he is 190 centimeters in height

(8-b) Той е висок 190 сантиметра.  
he is tall 190 centimeters

9. その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石

【側面語のある表現(5)】

(9-a) その石は四角い形をしている。

(9-a-1) Камъкът има квадратна форма.  
rock.DEF has square.F.SG shape.F.SG

(9-a-2) Камъкът е с квадратна форма.  
rock.DEF is with square.F.SG shape.F.SG

(9-a-3) Камъкът е квадратен.  
rock.M.SG.DEF is square.M.SG

(9-b) 四角い (形の) 石

(9-b-1) квадратен камък  
square.M.SG rock.M.SG

(9-b-2) камък с квадратна форма  
rock with square.F.SG shape.F.SG

10. あの人には才能がある。／才能のある人

【属性】

(10-a) あの人には才能がある。

(10-a-1) Той има талант.  
he has talent

(10-a-2) Той е талантлив.  
he is talented

(10-b) 才能のある人

(10-b-1) човек с талант  
person with talent

(10-b-2) талантлив човек  
talented.M.SG person.M.SG

11. あ的人是病氣だ。／あ的人是熱がある。／病氣の人

【一時的属性】

(11-a) あ的人是病氣だ。

Той е болен.  
he is sick

(11-b) あ的人是熱がある。

(11-b-1) Той има температура.  
he has temperature

(11-b-2) Той е с температура.  
he is with temperature

(11-c) 病氣の人

болен човек  
sick.M.SG person.M.SG

12. あ的人是青い服を着ている。／青い服の男

【衣服等(1)】

(12-a) あ的人是青い服を着ている。

(12-a-1) Той е облечен в синьо / в сини дрехи.  
he is dressed in blue.N.SG in blue.PL clothes.PL

(12-a-2) Той носи сини дрехи.  
he carries blue clothes

(12-b) 青い服の男

(12-b-1) мъж в синьо / в сини дрехи  
man in blue.N.SG in blue.PL clothes.PL

(12-b-2) мъж със сини дрехи  
man with blue clothes

13. あの人はメガネをかけている。／メガネの男

【衣服等(2)】

(13-a) あの人はメガネをかけている。

Той носи очила.  
he carries glasses

(13-b) メガネの男

(13-b-1) мъж с очила  
man with glasses

(13-b-2) очилат мъж  
with\_glasses.M.SG man.M.SG

衣服を着用していることを表すためには, (12-a-1)のように前置詞句 **в синьо / в сини дрехи** 「青色 (の服) で」と **облека (> облечен)** 「着せる」の受動分詞を用いた受動文によって表す方法がある. ただし, メガネに対しては使えない (*cf.* (13-a)). 一方, (12)の青い服と(13)のメガネの両方に対して使える表現としては, 着用を表す動詞 **нося** 「持ち運ぶ, 身に着ける」がある.

14. あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

【親族の所有(1)】

(14-a) あの人には妻がいる.

(14-a-1) Той има жена.  
he has wife

(14-a-2) Той е женен.  
he is married

(14-b) あの人には夫がいる.

(14-b-1) Тя има мъж.  
she has husband

(14-b-2) Тя е омъжена.  
she is married

(14-c) 既婚の人・妻のいる人

женен мъж  
married man

(14-d) 既婚の人・夫のいる人

омъжена жена  
married woman

15. あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人／あの人の子供3人の子供／妊娠している女性

【親族の所有(2)】

(15-a) あの人には3人子供がいる.

Той има три деца.  
he has three children

(15-b) 3人の子持ちの人

човек с три деца.  
person with three children

(15-c) あの人の子供3人の子供

трите деца на онзи човек  
three.DEF children of that.M.SG person.M.SG

(15-d) 妊娠している女性

бременна жена  
pregnant.F.SG woman.F.SG

所有の対象が配偶者である場合には、(14-a)及び(14-b)にあるように have と be 動詞の両方が使える。他方、子供である場合には、(15-a)にあるように have しか使えない。なお、「結婚している」に関して、ブルガリア語では have のほかに、形容詞を用いることもできるが、このとき形容詞は男性か女性かで区別がある。比較のために(14-b)及び(14-d)を追加した。

16. タコには足が8本ある。

【普遍的な事実】

Октоподите имат осем крака.  
octopus.PL.DEF have.PRS.3PL eight legs

17. その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

【ともに無生物、含有物】

(17-a) その飲み物にはアルコールが入っている.

(17-a-1) Тази напитка съдържа алкохол.  
this drink contains alcohol

(17-a-2) В напитката има алкохол.  
in drink.DEF there\_is alcohol

(17-b) アルコール入りの飲み物

(17-b-1) алкохолна напитка  
alcoholic.F.SG drink.F.SG

(17-b-2) напитка с алкохол  
drink with alcohol

無生物が主語で、含有物を表す場合には、これまでと異なり have は用いることができない。(17-a)にあるような contain に相当する動詞 съдържа́м を用いるか、напитка 「飲み物」を主語とはせず場所を表す前置詞句 в напитката 「飲み物の中に」で表し、存在を表す無人称動詞 има 「ある」を使う方法がある。なお、има は have を表す動詞 имам を起源とする。

18. あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

【もっとも一般的な所有、やや恒常的】

(18-a) あの人はお金を持っている。

(18-a-1) Той има пари.  
he has money

(18-a-2) Той е богат.  
he is rich

(18-b) お金持ちの人

(18-b-1) човек с пари  
person with money

(18-b-2) богат човек  
rich person

19. おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

【所有、やや恒常的、所有物は有生・家畜】

(19-a) おまえのところには犬がいるか？

Имаш ли куче?  
have.PRS.2SG Q dog

(19-b) 犬のいる人

човек с куче  
person with dog

20. おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

【一時的携帯物・自分のもの】

(20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？

Имаш ли писалка?  
have.PRS.2SG Q pen

(20-b) ペンを持っている人

човек с писалка  
person with pen

21. あの人はペタルのペンを持っている。

【一時的携帯物・他人のもの】

(21-a) В онзи човек е писалката на Петър.  
in that.M.SG person.M.SG is pen.DEF of Petar

(21-b) Той държи / използва писалката на Петър.

he holds uses pen.DEF of Petar

一時的携帯物は自分のものであれば(20-a)のように have を使えるが、他人のもの場合は have は使えない。(21-a)にあるように、場所を表す前置詞句 в онзи човек 「あの人の中に」と be 動詞との組み合わせで表される。あるいは、(21-b)にあるように、have とは違う動詞で表現するしかない。

22. あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

(22-a) あの人は運がいい。

(22-a-1) Той има късмет.

he has luck

(22-a-2) Той е човек с късмет. / късметлия.

he is person with luck lucky\_person

(22-b) 幸運な人

(22-b-1) човек с късмет

person with luck

(22-b-2) късметлия

lucky\_person

23. ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

(23-a) ここは石が多い。

Тук има много камъни.

here there\_is many rocks

(23-b) 石の多い土地

камениста земя

rocky.F.SG land.F.SG

24. その部屋には椅子が3つある。／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(24-a) その部屋には椅子が3つある。

В стаята има три стола.

in room.DEF there\_is three chairs

(24-b) 3つ椅子のある部屋

стая с три стола

room with three chairs

25. テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(25-a) テーブルの上にスプーンがある。

На масата има лъжици.

on table.DEF there\_is spoons

(25-b) スプーンのあるテーブル

(25-b-1) маса с лъжици

table with spoons

26. そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。

Лъжицата е на масата.

spoon.DEF is on table.DEF



(26-b) テーブルにあるスプーン

лъжицата на масата  
spoon.DEF on table.DEF

存在が新情報である場合には(25-a)のように存在を表す無人称動詞 **има** が用いられる一方で, 所在が新情報である場合には(26-a)のように **be** 動詞が用いられる.

27. そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物、属格のプロトタイプ】

(27-a) そのペンは私のだ.

Писалката е моя.  
pen.F.SG.DEF is my.F.SG

(27-b) そのペンはペタルのだ.

Писалката е на Петър.  
pen.DEF is of Petar

(27-c) 私のペン

(27-c-1) писалката ми  
pen.F.SG.DEF I.DAT.CL

(27-c-2) моята писалка  
my.F.SG.DEF pen.F.SG

(27-d) ペタルのペン

(27-d-1) писалката на Петър  
pen.DEF of Petar

(27-d-2) Петровата писалка  
Petar's.F.SG.DEF pen.F.SG

(27-c-1)について, 人称代名詞与格のクリティック形 **ми** は所有者をも表すことができる. これに対して, (27-c-2)のように所有代名詞の **мой** (> **моята**)を使う場合は, 所有代名詞「私の」に焦点がおかれる. また, (27-d-2)にある **Петров** (> **Петровата**)のようないわゆる所有形容詞はごく限られた普通名詞や人名を表す固有名詞から形成することができるが, その使用は限定的である. 代わって, (27-d-1)のような前置詞句 **на Петър** 「ペタルの」を用いるほうが自然である.

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

(28-a) 昨日、学校で火事があった.

Вчера в училището имаше / стана пожар.  
yesterday in school.DEF there\_was / happen.AOR.3SG fire

(28-b) 私は明日用事があります.

Имам работа утре.  
have.PRS.1SG work tomorrow

29. (この世には) お化けなんていない。【实在文】

(29-a) Няма призраци.  
there\_is\_not ghost.PL

(29-b) Не съществуват призраци.  
NEG exist.PRS.3PL ghost.PL

実在するかどうかを問題とする場合には, (29-a)のように存在を表す無人称動詞имаの否定形である нямаを用いる表現のほか, (29-b)のように動詞 съществувам「存在する」を用いることも可能である.

30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

(30-a) Там някои хора говорят английски, някои / други не.  
there some.PL people.PL speak.PRS.3PL English some.PL / others.PL NEG

(30-b) Там има хора, които говорят английски, и които не говорят.  
there there\_is people.PL who.PL speak.PRS.3PL English and who.PL NEG speak.PRS.3PL

全体の部分集合は, (30-a)のように不定代名詞 някой「誰か」の複数形である някоиを用いて表すことができる。なお, 後者の някоиは други「他に」で代えることも可能である。あるいは, (30-b)のように, 存在を表す無人称動詞 имаを使って, 関係代名詞節を接続詞 иで並列させることで表すこともできる。

31. 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。【絶対存在文(2)】

Има много / други хора, които говорят английски по-хубаво от мен.  
there\_is many / other.PL people.PL who.PL speak.PRS.3PL English better than I.ACC

32. ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Имам една молба към вас.  
have.PRS.1SG one.F.SG request.F.SG toward you.ACC

33. 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

(33-a) 冬の雨【時間】

(33-a-1) зимен дъжд  
winter's.M.SG rain.M.SG

(33-a-2) дъжд през зимата  
rain in winter.DEF

(33-b) 東京の家【場所】

(33-b-1) Токийска къща  
Tokyo's.F.SG house.F.SG

(33-b-2) къща в Токио  
house in Tokyo

34. 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

(34-a) 彼の泳ぎ

(34-a-1) плуването му  
swimming.DEF he.DAT.CL

(34-a-2) неговото            плуване  
                 his.N.SG.DEF    swimming.N.SG

(34-b) 犬の鳴き声

(34-b-1) лаят            на    кучето  
                 barking.DEF    of    dog.DEF

(34-b-2) кучешки            лай  
                 dog's.M.SG    barking.M.SG

(34-c) 火山の爆発

(34-c-1) изригване    на    вулкан  
                 eruption    of    volcano

(34-c-2) вулканично    изригване  
                 volcano's.N.SG    eruption.N.SG

(34-d) 車の運転

(34-d-1) шофиране    на    автомобил  
                 driving    of    automobile

(34-d-2) автомобилно    шофиране  
                 automobile's.N.SG    driving.N.SG

(34-f) ヴァゾフの小説

(34-f-1) роман    на    Вазов  
                 novel    of    Vazov

(34-f-2) Вазов            роман  
                 Vazov's.M.SG    novel.M.SG

35. ペタルさん (固有名詞) のお母さん 【親族】      机の横に／机の前に／\*机に (来て!) 【場所名詞】  
あの人のお母さん 【時間的關係】

(35-a) ペタルさんのお母さん

(35-a-1) майката    на    Петър  
                 mother.DEF    of    Petar

(35-a-2) Петровата    майка  
                 Petar's.F.SG.DEF    mother.F.SG

(35-b-1) 机の横に (来て!)

Ела            до    масата!  
come.IMP.2SG    next\_to    table.DEF

(35-b-2) 机の前に (来て!)

Ела            пред    масата!  
come.IMP.2SG    in\_front\_of    table.DEF

(35-b-3) \*机に (来て!)

Ела до / към масата!  
come.IMP.2SG to toward table.DEF

(35-c) あの人の次

след онзи човек  
after that.M.SG person.M.SG

36. バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】  
チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】  
日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い]  
雨の日【状況】

(36-a) バラの花びら

(36-a-1) цветовете на розата  
petals.DEF of rose.DEF

(36-a-2) розовите цветове  
rose's.PL.DEF petals.PL

(36-b) 果物のナイフ

(36-b-1) нож за плодове  
knife for fruits

(36-b-2) плодов нож  
fruit's.M.SG knife.M.SG

(36-c) 紙の飛行機

(36-c-1) самолет от хартия  
airplane from paper

(36-c-2) хартиен самолет  
paper's.M.SG airplane.M.SG

(36-d) チューリップの絵

картина на / с лале  
picture of / with tulip

(36-e) 花の匂い

(36-e-1) аромат на цветя  
scent of flowers

(36-e-2) цветен аромат  
flower's.M.SG scent.M.SG

(36-f) 英語の手紙

писмо на английски  
letter in English

(36-g) 日本語の先生

учител по японски език  
teacher of Japanese language

(36-h) 井戸の水

(36-h-1) вода от кладенец  
water from well

(36-i) 雨の日

дъждовен ден  
rainy.M.SG day.M.SG

37. 私の妹の花子／社長の田中さん 【同格】

(37-a) 私の妹のミレナ

по-малката ми сестра Милена  
smaller.F.SG I.DAT.CL sister.F.SG Milena

(37-b) 社長のヴァゾフさん

директор Вазов  
director Vazov

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。) 【属格の連続使用】

Вчера гумата на колата на бащата на моя приятел,  
yesterday tire.DEF of car.DEF of father.DEF of my.M.SG.DEF friend.M.SG  
който живее в съседната къща, изведнъж се спуква.  
who.REL.M.SG live.PRS.3SG in neighbor's.F.SG.DEF house.F.SG suddenly burst.AOR.3SG

ブルガリア語では、属格（前置詞 **на** によって標示される）の連続使用に文法的な制限はないが、可能な範囲で別の表現で置き換えることで避けられる。(38)では、「となりの」は形容詞 **съседен** (> **съседна**) を使って表しているほか、「となりの家の」は「となりの家に住んでいる」と関係代名詞節で表すのが自然である。一方で、「友達のお父さんの車のタイヤ」は、いずれもここでは **of** に相当する前置詞 **на** を使って表されている。

#### 略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	IMP	imperative	M	masculine
N	neuter	NEG	negation	PL	plural	PRS	present
Q	question particle	REL	relative	SG	singular		

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日